

韓中雙語平行語料庫的研究現狀及問題

李文花^{*}、陳文靜^{**}

摘 要

近年來，雙語平行語料庫的建設和研究在國內外一直是比較熱門的研究領域，在漢英或英漢雙語平行語料庫的構建和應用方面國內的研究成果較多，但對韓中或中韓平行語料庫的研究尚處於起步階段。隨著中韓各層面交流的加強，對於韓中和中韓的翻譯領域，以及語言、教育領域和跨文化交流提出了新的挑戰。大規模韓中雙語平行語料庫對這些領域的發展具有重大的實用價值。本研究對國內外韓中或中韓平行語料庫的研究現狀及其應用進行了系統性的綜述，對存在的問題進行了初步探討和引介。具體表現為：第一，介紹國內外韓中或中韓平行語料庫的規模和現狀；第二，探討韓中或中韓平行語料庫在學術研究中的應用；第三，探討韓中或中韓平行語料庫存在的問題。本研究有助於韓中或中韓的翻譯研究及教學的發展，同時對韓中或中韓語言文化的對比研究也有所裨益。

關鍵詞：韓中平行語料庫、中韓平行語料庫、翻譯學、詞典學、韓國語教學

^{*} 華中師範大學外國語學院副教授。

^{**} 華中師範大學研究生。

壹、國內外韓中或中韓平行語料庫的規模和現狀

語料庫一詞來自拉丁詞「corpus」，原意是匯總、文集。平行語料庫由英文術語「parallel corpus」翻譯而成。然而中國不同的學者在「parallel corpus」的翻譯上也存在著差異。國內使用較多的術語是平行語料庫，除此之外還有對應語料庫、平行對應語料庫、對譯語料庫、並行語料庫和對照語料庫 (王克非，2004；劉澤權，2010: 4)。

平行語料庫的構建歷史至今為止並不長，從世界上第一個初步的平行語料庫 The Canadian Hansard Corpus (包括英法語版本的加拿大議會辯論語料) 建成到目前僅 20 年左右 (王克非，2012: 23)。國內第一個雙語語料庫為 1998 年哈爾濱工業大學建成容量 3 萬句對的英漢雙語語料庫 (李曉澄，2014: 9)。2002 年以來，北京外國語大學中國外語教育研究中心先後在教育部人文社科重點研究基地重大專案基金和國家社科基金的支持下，構建完成了規模 3,000 萬字詞的大型通用漢英平行語料庫，該語料庫也是目前最大規模的平行語料庫 (王克非，2012: 23)。國內平行語料庫的發展開始於對英漢平行語料庫的建設，到目前已創建一批品質較高、規模較大的平行語料庫，而且語料庫的語料來源涵蓋了文學、法律、報刊、時政等多個方面。其中，最具代表性的有王克非 (2004) 提及的漢英、漢日平行語料庫，其規模達到 3,000 萬詞級。相較於漢英英漢平行語料庫的建設和應用，中韓韓中平行語料庫的建設及相關研究尚處於起步階段，有著廣闊的發展前景。根據國內外相關文獻中韓中或中韓平行語料庫的資訊，對國內外韓中或中韓平行語料庫的構建現狀及特點進行具體分析，旨在明確國內外韓中或中韓雙語平行語料庫的整體構建現狀。

從平行語料庫的構建時間來看，自 2010 年之後，無論是韓國還是國內，關於韓中或中韓平行語料庫的構建逐漸增多，至今，平行語料庫的構建及研究仍然備受學者們的關注。

目前國內外已構建的韓中或中韓雙語平行語料庫共有 24 個。從平行語料庫的構建方向來看，中韓平行語料庫有 7 個，韓中平行語料庫有 11 個，中韓韓中雙向有 6 個。其中，單向平行語料庫的數量較多，共 18 個，中韓韓中雙向平行語料庫的構建數量較少。

從平行語料庫的規模來看，未公開語料庫規模的有 10 個，語料庫規模在百萬語節之內的有 10 個，規模達百萬語節以上的只有 4 個，存在著語料庫規模未公開的現象，且大規模中韓韓中平行語料庫的構建數量處於比較貧乏的狀態。

從語料來源來看，有 12 位研究者都選擇了新聞作為語料來源，其中還有 4 名研究者同時選取了新聞和電視劇劇本作為語料來源，可見新聞成為了語料素材的主流方向。研究者之所以大多選擇新聞作為主要的語料來源，是因為小說等文學作品和電視劇劇本中或多或少涉及口語，新聞則更為嚴謹。另外，還有 6 位研究者選取了文學作品及其譯本作為語料來源。除此之外，也有 5 個語料庫的語料來源並未被研究者公開從平行語料庫的種類來看，可以分為書面語語料庫和口語語料庫。書面語語料庫規模最大的是왕유가 (2019) 創建的韓中新聞平行語料庫，語料庫規模達 443 萬語節。整體上看，書面語語料庫共有 20 個，占到了絕大部分，而口語語料庫只有 4 個。其中，이문화 (2016) 在創建中韓韓中平行語料庫時，對電視劇語料中的獨白、背景等進行了刪除處理，保證了口語語料的嚴謹性。相比之下，國內韓中或中韓平行語料庫的研究中，呈現出口語平行語料庫缺乏的問題，這也提醒我們韓中或中韓平行語料庫今後的構建方向應適當地向口語方面發展。

國內外在中韓韓中平行語料庫的構建雖然取得了小部分成果，但也存在待解決的問題。目前中韓平行語料庫的創建數量還比較少，語料也多集中在小說、文學作品上，語料來源略顯單一，僅涉及書面語，口語語料庫極少。大多數語料庫都是研究者個人構建，規模較小。存在構建方向標識

錯誤的現象等。這些現象反映了當前韓中或中韓平行語料庫研究所面臨的問題，也間接表明中韓韓中平行語料庫的發展還存在著極大的潛力，需要研究者進一步的探究。因此，構建國內大規模、語料來源豐富的中韓或韓中平行語料庫是一項非常重要的課題，除此之外，大規模口語語料庫的構建也是不能忽視的。目前國內已有研究者著手進行這類研究，例如李文花於 2018 年提出的構建大型中韓平行語料庫的研究計畫，目前已建成規模為 60 萬語節的中韓平行語料庫。為了促進國內中韓韓中平行語料庫的進一步研究，借鑒其他研究者的經驗以及開展新的中韓或韓中平行語料庫構建計畫以及適當調整語料庫的構建方向是當前面臨的重要課題。

貳、韓中或中韓平行語料庫在學術研究中的應用

語料庫是一種承載語言知識的基礎資源，因其數據豐富、語料真實的特點，在語言學、翻譯學、詞典學等領域都發揮著極為重要的作用。민경모 (2010) 提到自 1980 年起平行語料庫開始運用在語言工學領域，漸漸受到研究者的關注，之後被應用到詞典學、語言教育、對比語言學、翻譯學等領域，取得了很多的研究成果。유현경 & 황은하 (2010) 也提到隨著韓國語作為外語教育領域關於韓英、韓日、韓中平行語料庫受到研究者的關注，其在機器翻譯領域的需求也日益凸顯。在具體分析本章韓中或中韓平行語料庫在學術研究中的具體應用之前，筆者認為有必要結合國內外韓中／中韓平行語料庫相關論文，對該領域已發表的論文進行整體的概覽。

通過對 CNKI 資料庫的搜索，2002 年至今，韓中或中韓平行語料庫相關論文共 39 篇，自 2010 年之後，該領域論文數量呈上升趨勢，在 2014 年達到高峰，一直到 2019 年仍舊備受研究者關注。從論文類型來看，會議論文 2 篇、期刊論文 14 篇、碩士論文 10 篇，博士論文 12 篇，學術專著 2 本；其中期刊論文及碩博士學位論文的數量最多，學術專著僅이문하於 2019 年發表的《韩中使动句的对比研究》(韩语, 独著) 一本，以及이초

发表的專著一本。從論文範疇來看，對比語言學領域相關論文占到了百分之七十以上，翻譯學和詞典學相關論文則較少。整體上看，이문화發表論文數量最多，論文類型豐富，在韓中或中韓平行語料庫對比語言學領域做出了較為深入的研究。

語料庫和語料庫語言學的發展推動了其在對比語言學領域的廣泛應用。中韓韓中雙語語料庫應用於學術研究還處在初步階段，目前國內建成的語料庫規模較小、數目較少，且研究成果相對不足。應用韓中或中韓平行語料庫進行學術研究的文獻共 32 篇。其中，韓國論文 25 篇，23 篇均應用於對比語言學研究，1 篇應用於翻譯學研究，一篇用於詞典編纂。國內 7 篇，5 篇用於語言學研究，2 篇應用於翻譯學研究。大多研究成果集中出現在 2010 年之後。從這些學術研究中使用的中韓或韓中平行語料庫情況來看，韓中平行語料庫數量較多，均選取了報紙新聞和電視劇劇本作為原始語料。從規模上來看，이문화 (2016)、왕유가 (2019)、이지혜 & 주문화 (2012) 三位研究者構建的平行語料庫規模最大，且絕大多數中韓或韓中平行語料庫都用於韓中或中韓語言的對比研究。另外，許多研究者在考察時除了個人自己構建韓中或中韓語料庫外，也出現了研究者借用他人構建的語料庫進行研究，並參考其他語料庫輔助研究的現象，擴大了基礎資料的規模和全面性。接下來對其在對比語言學、翻譯學、詞典學和外語教育四個方面的具體應用進行分析探究。

一、平行語料庫在對比語言學中的應用

對比分析是指為了說明兩種或兩種以上語言之間的相似點和差異性而進行語言間系統比較的學術領域。신자영 (2010) 指出，利用平行语料库进行的对比研究可以作为母语话者依靠直观感受进行的对比研究提供实证资料。對比語言學的研究對象主要是語言間辭彙、語法等多種語言現象的差異，對比語言學的目的是詳細記述這一差異。因此，通過實際的語料，來觀察韓中或中韓不同表達如何系統地實現對應，是有意義的。

利用韓中平行語料庫進行的語言對比分析研究的特徵可以概括為以下五個方面：第一，從翻譯的方向來看，韓中平行語料庫較多，很少使用中韓平行語料庫。第二，除了이문화 (2016) 等三位研究者以外，其他語料庫的規模都未達到百萬語節左右。以이문화 (2016) 為例，是對韓中使動表達這一主題的研究，從主題來看，絕對不是小於 10,000 的小規模。第三，從整體上看，語料庫的語料題材比較單一，主要是報紙新聞和電視劇，這應該是因為中韓文本資料缺乏多樣性。而像이지혜 & 주문화 (2012) 這樣沒有標識出語料來源相關的任何信息的情況，則是在以資料為基礎的研究中，忽視了資料具體類型的重要性。第四，研究對象除了觀察連接詞尾、使動表達、重疊型副詞等形態，以及辭彙單位外，還考察新聞標題的終結型、句子符號等多種語言層次的對應情況。第五，平行語料庫翻譯方向的問題。大部分的韓中平行語料庫活用研究，是由韓國語原文和中文翻譯文組成的韓中翻譯方向的平行語料庫為基礎進行的。

이문화 (2016) 應用其構建的規模約 170 萬語節的韓中平行語料庫進行韓中使動用法的對比研究，除韓中使動類型的對比之外，還進行了更為細化的韓中使動的格的對比，從而得出韓國語中的第 1 使動、第 2 使動、第 3 使動在漢語表達中不同的對應關係。還得出了漢語有標誌「讓、使、令、給」使動不僅與韓語第 1 使動、第 2 使動、第 3 使動對應，而且還與韓語的被動表達對應的新觀點。該研究應用平行語料庫對韓中使動表現進行了詳細的對比，是非常典型的平行語料庫在對比語言學領域的應用案例。황은하 (2016) 利用平行語料庫的語言間對比研究，以學術雜誌論文和博士學位論文為中心，調查了約 30 篇的論文。其中，應用韓中平行語料庫進行的對比研究共有 12 篇。황은하等 (2002)、손정 (2007)、노용균 (2008)、이지혜 & 주문화 (2012)、황은하 (2012, 2013)、김영옥 (2013)、이문화 (2014, 2016)、심란희 (2015) 等多位研究者以報紙新聞報道和電視劇劇本為語料來源，構建了韓中或中韓平行語料庫，研究了韓中或中韓的語言對比。

國內關於韓中中韓平行語料庫應用在對比語言學的文獻共 5 篇。李善允 (2014)、金多榮 (2014)、徐榮姁 (2014)、金恩貞 (2015)、王竹青 (2016) 等運用平行語料庫進行了韓中語言對比，分別研究對比了動介兼類詞、「獲得類」動詞動賓搭配、詞綴對比、「V+ 到 +NP」漢韓翻譯、「幫忙」的偏誤考察等內容。中韓韓中平行語料庫在對比語言學中的學術應用占到了絕大部分，研究者們利用韓中或中韓平行語料庫對不同的語言學研究對象進行了探究，相比於其他學術領域，平行語料庫在語言學中的應用最為廣泛。但與此同時，也存在語料庫規模小、題材單一的不足之處，對平行語料庫的學術應用提出了新的挑戰。

二、平行語料庫在翻譯學中的應用

在翻譯學科以實用為目的的對比分析研究中，許多研究者主張語料庫的運用起到了非常重要的作用。通過觀察韓語翻譯成漢語或漢語轉換成韓語過程中發現的差異，特別是日常生活中的實際使用情況如何，就可以知道為什麼會出現這樣的對應情況。因此，運用平行語料庫進行的翻譯研究對研究語言的對應情況及分析為什麼如此對應上有著重要的作用。

在應用韓中或中韓平行語料庫進行學術研究的案例中，共有 3 篇應用於翻譯學領域。황은하等 (2002)、喬娟 (2016, 2018) 分別對機器翻譯和專門用途平行語料庫在韓國語翻譯教學中的應用，以及 CQPweb 漢韓平行語料庫建設及翻譯教學進行了研究。研究者雖然嘗試將平行語料庫應用到翻譯教學中，但并未詳細指出該如何在教學中應用，這一點比較遺憾。

活用韓中平行語料庫進行翻譯學研究的特徵可以概括為以下五個方面：第一，從翻譯的方向來看，韓中平行語料庫和中韓平行語料庫均有被使用；第二，除了황은하等 (2002) 之外，其他語料庫的大小都未公開，忽略基礎資料的完善性；第三，從整體上看，語料庫的語料題材沒有標識出語料來源相關的任何資訊，忽視了以資料為基礎的研究中，資料具體類型

的重要性。像喬娟 (2016, 2018) 均未對語料庫規模和語料來源進行介紹；第四，研究對象包括了機器翻譯、專門用途語料庫的構建及其在韓語翻譯教學中的應用；第五，平行語料庫翻譯方向的問題。韓中平行語料庫在翻譯學領域的活用研究是以韓國語原文和中文翻譯文組成的韓中翻譯方向的平行語料庫、以中文原文和韓語翻譯文組成的中韓翻譯方向的平行語料庫為基礎進行的。

이문화 (2016) 認為在韓中翻譯方面，有必要擴大使動範疇的限制範圍，使其能夠應對多種範疇。從韓中對照和中韓對照中提取高頻對應的目錄和未對應的目錄，可加工成教學所需的實際資料。如果同時教育以特殊高頻出現的韓國語使動表現形式和框架，就能進一步提高教育效果。

傳統翻譯教學方式的流程大體可以歸納為以下六個小的步驟：（一）教師口述或書寫出原文；（二）教師或學生指出原文中的較難辭彙；（三）學生利用詞典查詢原文中的陌生辭彙；（四）學生進行翻譯；（五）教師點評糾錯；（六）教師總結該句翻譯難點。可以看出傳統教學流程對於外語學習者來說是以非常細緻的方式進行，那麼如何運用平行語料庫去改善通過詞典查詢不能達到學習者預期目標的問題呢？筆者提出以下設想，將平行語料庫的應用導入至第三個教學步驟——詞典查詢。教師引導學生利用平行語料庫的檢索查找出含有該詞的句對，流覽觀察使用在哪些語境之下，多與哪些辭彙搭配使用；然後尋找與要翻譯的句子相似的語境，參照其中的搭配方法給出譯句。這一過程對初次使用語料庫的學習者來說，可能會比較耗時，但其所帶來的學習效果是靠詞典查詢無法達到的。長期如此，學習者便可總結出部分辭彙與詞典中不同的使用語境和搭配組合，掌握寶貴的學習資源。也可以作為給詞典的糾錯提供依據，促進詞典的詞條升級。

隨著語料庫的不斷發展，語料庫翻譯學應運而生。語料庫翻譯學是指以語料庫為基礎，用於譯學研究語料庫的建設、翻譯語言特徵、譯者風格、

翻譯規範、翻譯實踐、翻譯教學和口譯等領域的研究。當前，隨著許多韓中翻譯家將韓國的文學作品翻譯成中文，通過譯本促進了文化層面的交流。在其翻譯的過程中，有許多翻譯方法和技巧值得我們借鑒。而同時，譯本中也存在著許多問題需要糾正規避。通過韓中小說平行語料庫的創建和檢索，不僅可以幫助我們探究譯本特徵、譯者風格，還能進一步指導我們進行翻譯實踐。

目前，平行語料庫在翻譯學領域的學術應用還比較少，主要應用在機器翻譯和翻譯教學領域。其中，在機器翻譯領域的應用相對成熟，而在翻譯教學中的應用還處在探索階段。雖然已經有研究者提出了將其應用在翻譯教學之中的看法，做出了新的嘗試，但距離將其真正應用在教學現場還面臨著教師如何教學、學生如何運用等諸多問題。另外，在翻譯批評中運用平行語料庫，可以用語料數據量化的優點改善以往翻譯研究客觀性不足的問題。

三、平行語料庫在詞典學中的應用

詞典作為外語學習者借助頻率較高的學習工具，在語言學習中擔任著重要的角色。而詞典的更新換代也在一定程度上影響著學習者的學習效果。안동환 (2008) 提到平行語料庫不僅是單純爲了檢索翻譯等價語而使用，也是為了提供新的語言學習資料和進行活動開發。서상규 & 한영균 (1999) 認為平行語料庫的研究可以彌補目前已編纂的詞典的不足之處，補充詞典中所缺失的各領域的信息，使其具備關聯性。可以運用資訊科學、機器翻譯等去開發新的電子詞典，因此就需要語料豐富且具有實用性的語料庫。안인경 et al.(2007) 認為平行語料庫可以糾正使用一般詞典進行翻譯時易出現的錯誤，具有糾正文體的優勢。除此之外，通過以平行語料庫編纂的詞典爲基礎的翻譯活動，可以瞭解到通過一般詞典無法獲取的上下文資訊及其之間的語言聯繫。

由於選擇對應語言是學習外語過程中的常見問題，因此學生更希望找到一種自行選擇對應辭彙的方法，而不是完全依賴由教師解釋（喬娟，2018：128）。對於將韓國語作為第二外語的學習者來說，目前普遍使用的尋找對應辭彙的方法仍然是查詢字典。雖然目前可查詢韓國語的詞典不在少數，但在使用詞典進行查詢的過程中，學生仍然會發現查詢到的部分對應辭彙或例句往往並不能達到我們的預期目標，這種現象大多通過語義不符、不符合語言習慣的情況暴露出來。比如，韓語中有而漢語中沒有的辭彙，固有詞或詞意產生變化的漢字詞。因此，就需要大量豐富的、現實中使用的語料促進學習者這一問題的改善。

與傳統的詞典編纂方式相比，運用平行語料庫去編纂詞典時，可以輕鬆借助語料庫中的雙語語料，找到辭彙及與其相關的例句。以此種方式編纂的詞典無論是辭彙還是例句都更為豐富，能夠給學習者帶來更加實際、鮮活的語言示例，幫助學習者更加快速的構建語感和理解語境。김한샘 (2010) 指出延世語料庫就是通過收集兒童教育專用書籍去編纂《小學國語詞典》，通過對延世語料庫的擴充和提煉，構建延世基礎學習語料庫，進行詞典的編纂。이문화 (2016) 也提出希望在編纂教材及雙重詞典時，能夠以語料庫為基礎的客觀基礎資料。

平行語料庫在詞典學中的應用案例還不夠多，目前中韓韓中詞典的編纂需要中韓或韓中平行語料庫注入活力，改善傳統詞典的弊端，做到詞典語彙與實際用語密切關聯，減少國內韓語學習者進行詞彙學習時的阻礙。

四、平行語料庫在外語教育研究中的應用

在外語學習中，對比分析的重要性一直被許多學者討論。허용 (2005) 認為所有外語都是學習者通過母語學習的，如果學習者的母語和學習對象語言之間的差異多於其共同點，學習該語言就會產生困難。因此，教授外語的教師如果理解學習者的母語和學習對象語言之間的差異和相似點，並

將其有效利用到教授過程上，就可以提前預測或干涉容易出現的語言錯誤，從而提高語言教育的效果。

隨著外語教育的不斷深入發展，越來越多的研究者和學習者對其提出了更高的要求。平行語料庫的發展給需要改革的傳統外語教育領域帶來了新的教育方式。喬娟(2016, 2018)對專門用途平行語料庫在韓國語翻譯教學中的應用、CQPweb 漢韓平行語料庫建設及翻譯教學進行了研究，在目前中韓韓中平行語料庫應用於外語教育成果罕見的現狀下，其研究是非常有價值的。但是該研究者並沒有對中韓平行語料庫如何應用到教學中做出具體論述，在實際教學現場平行語料庫被用在哪個環節，以及發揮什麼樣的功能，這部分有待後來研究者的進一步探究。

利用平行語料庫進行的韓國語教育研究，通常多與目標語言韓國語和學習者母語漢語之間的對比研究聯繫在一起。通過對比研究，可以找出在意義及功能方面上需要處理的對比性資訊，從而瞭解這一語言圈的學習者感到學習起來特別困難的內容是什麼，為什麼會對那個部分感到困難等。從另一方面來看，對比研究除了作為語言本身的研究之外，也為預測教育專案的難易度，選定教育內容，掌握錯誤原因等韓國語教育重點提供有價值的資訊，因此可以說是韓國語教育研究的一個重要領域。利用平行語料庫進行的對比研究多以英語、漢語、日語和韓國語的對比為主。實際上，與韓語的對比研究大多是由學習韓語的外國研究者進行，研究的目的大多也是為了韓國語教育。由此可見，研究的主題大多是從對照的中心語言中選擇有問題的內容或在學習上感到困難的部分。根據민경모(2018)的觀點，除了在對比研究或翻譯研究中使用語料庫之外，還試圖將語料庫本身作為外語教育現場學習的輔助手段。也就是說，人們認識到平行語料庫不僅是語言教育研究的基礎資料，也可以作為語言教育的手段。

借助平行語料庫去尋找兩種語言之間的對應模式，提高學習者將其普遍化的能力。這時，教師就會在探索及發現過程中擔任管理者的角色。語

料庫主導的學習讓外語學習者自己去發現語言中的語法，以此逐步來提高語法意識。如果想把平行語料庫用於外語學習者的課程之中，就需要構建與對比研究使用的語料庫完全不同的平行語料庫。因為平行語料庫本身就是學習資料，首先必須要符合學習者水準。

國內外關於將中韓韓中平行語料庫應用在對比語言學、翻譯學、詞典學和外語教育研究上的認識逐漸深入，目前在各個領域取得了一定的研究成果。其中，將中韓韓中平行語料庫應用於對比語言學研究領域的占比較大，相比較之下中韓韓中平行語料庫在翻譯學和詞典學方向的應用相對偏少。大多研究者運用自行構建的平行語料庫進行韓中對比研究，語料庫來源大多為報紙、新聞、電視劇劇本和文學作品，語料漸漸呈現出豐富的趨勢。由此可見，中韓韓中平行語料庫的構建及研究正在逐步發展之中，隨著研究者的不斷努力，中韓韓中語料庫的規模、數目，以及研究成果都會得到極大的發展。

參、韓中或中韓平行語料庫存在的問題

目前，國內中韓或韓中平行語料庫的建設和研究還處在初步發展階段，仍存在一些問題。第一，從語料庫本身的構建來看，平行語料庫的構建除了收集語料文本之外，對研究者的語料庫知識以及語料庫相關工具的熟練使用有一定的要求，因此有必要對語料庫工具及其操作方法進行普及。

第二，國內已建成的中韓韓中平行語料庫大部分均為研究者自建，規模小，語料不夠多樣化，局限於用書面語作為語料來源，忽略了中韓或韓中口語平行語料庫的建設。部分自建語料庫還存在著語料庫語種方向模糊的問題。

第三，缺乏可應用於實際教學課堂中的中韓或韓中語料庫，國內已建成的中韓韓中平行語料庫大多都用僅於個人學術研究，很少有應用於韓國

語課堂教學的語料庫，應用範圍比較局限。由於大部分韓國語課堂教學中還未引入平行語料庫進行輔助教學，使得學習者沒有能夠接觸語料庫的學習機會，無法參與到語料庫的建設之中，不利於語料庫研究的人才培養。

第四，對教師來說，運用平行語料庫進行教學也有一定的難度，教學的成功開展不僅要求教授者的語料庫專業知識，同時對學習者的語言水準也有要求，學生在辭彙、語法上得有一定的掌握程度才能運用平行語料庫進行課堂及補充學習。因此，平行語料庫的使用只能限制在中高級學習者。如何創建出初級學習者也能快速使用的平行語料庫也是中韓和韓中平行語料庫創建時需要面對的問題。

第五，大規模雙語語料庫的構建往往需要相關機構的支持，由外語研究者以團隊合作的方式進行，如果僅憑個人是難以實現的。

肆、結語

隨著國內外學界對雙語平行語料庫的建設和研究的持續關注，中韓或韓中平行語料庫的建設及研究也逐漸得到發展。近年來，中韓兩國在平行語料庫的研究上均取得了許多研究成果，也逐步建設了一些中韓或韓中平行語料庫用於研究。

目前國內的中韓韓中平行語料庫建設和研究尚處在初步發展階段，國內已建設的中韓或韓中平行語料庫較多用於對比語言研究，集中在對比語言學和翻譯實踐等領域。已構建的中韓韓中平行語料庫存在規模小、語料來源單一，忽視語料庫基本資訊，以及語料庫翻譯方向的模糊等問題，且將語料庫用於教學現場暫時還處在試驗階段。一方面需要建設規模較大、語料豐富的用於語言研究的中韓或韓中平行語料庫，以及專門用於課堂教學的中韓韓中平行語料庫；另一方面要研究分析平行語料庫如何運用用於韓國語教學課堂之中。

隨著中韓文化的交流與發展，大規模韓中或中韓雙語平行語料庫對於語言、教育領域和跨文化交流有著非常不可替代的價值。本文通對國內外韓中或中韓平行語料庫的研究現狀及其應用進行了系統性的梳理及敘述，對目前存在的問題進行了初步探討。雖然現有的中韓韓中平行語料庫存在問題和不足，但隨著中韓韓中平行語料庫的建設規模逐漸擴大，相關研究不斷深入，以及應用範圍的拓展，中韓韓中平行語料庫的研究也會日益發展壯大。

參考文獻

- 王竹青 (2016)。《基於語料庫的韓國學生離合「幫忙」偏誤考察》。湖南：湖南大學博士學位論文。
- 王克非 (2004)。〈新型雙語對應語料庫的設計與構建〉，《中國翻譯》，25, 6: 73-74。
- 王克非 (2012)。〈中國英漢平行語料庫的設計與研製〉，《中國外語》，9, 6: 23-27。
- 李善允 (2014)。《基於中韓平行語料庫的〈紅樓夢〉動介兼類詞研究》。山東：山東大學博士學位論文。
- 李曉澄 (2014)。〈基於自建平行語料庫的翻譯教學探索〉，《海外英語》，10: 9-10。
- 金多榮 (2014)。《基於語料庫的漢韓「獲得類」動詞動賓搭配研究》。山東：山東大學博士學位論文。
- 金恩貞 (2015)。《基於雙語平行語料庫的“V+ 到 +NP”漢韓翻譯對比研究》。山東：山東大學博士學位論文。
- 徐榮姁 (2014)。《基於流通語料庫的漢韓類詞綴對比研究》。山東：山東大學博士學位論文。
- 喬娟 (2016)。〈專門用途平行語料庫在韓國語翻譯教學中的應用〉，《韓國語教學與研究》，3: 89-94。
- 喬娟 (2018)。〈CQPweb 漢韓平行語料庫建設及翻譯教學研究〉，《韓國語教

- 學與研究》, 3: 128-136.
- 劉澤權 (2010). 《〈紅樓夢〉中英文語料庫的創建及應用研究》. 光明日報出版社.
- 김영옥 (2013), 《한국어 연결어미 '-고' 와 대응되는 중국어 관계표지의 대조연구》, 연세대학교 박사학위논문.
- 김한샘 (2017), 한국어 말뭉치 구축의 현황 - 연세말뭉치를 중심으로, 《泮橋語文研究》 45 집, 16-17 쪽.
- 민경모 (2010), 학문 목적 한국어 교육용 말뭉치 설계 방안 연구, 《언어와 문화》 6 집, 137-156 쪽.
- 민경모 (2018), 병렬 말뭉치와 한국어 교육 연구, 《한국언어문화교육학회 2018 년 추계 (제 27 차) 전국학술대회》, 55-61 쪽.
- 서상규 · 한영균 (1999), 《국어정보학 입문》, 태학사출판사.
- 손정 (2007), 《한국어 '가다'의 중국어 대응 형식에 대한 연구》, 연세대학교 대학원 석사학위논문.
- 신자영 (2010), 병렬 코퍼스 및 학습자 코퍼스를 이용한 중간언어 연구 방법론, 《언어사실과 관점》 25 집, 71-88 쪽.
- 심란희 (2015), 중국어 부사 '還'의 한국어 대응표현 연구: 중한 구어 병렬말뭉치를 중심으로, 《언어사실과관점》 36 집, 247-277 쪽. <https://doi.org/10.20988/lfp.2015.36..247>
- 안인경 · 강병창 · 최병진 (2007), 병렬코퍼스를 이용한 한 - 독 번역 실험과 번역 교육, 《독어교육》 38 집, 55-79 쪽. <https://doi.org/10.22969/kzfd.2007.38.38.55>
- 왕유가 (2019), 《한중 언어 사전 편찬을 위한 연구》, 연세대학교 대학원 박사학위논문.
- 유현경 & 황은하 (2010), 병렬말뭉치 구축과 응용, 《언어사실과 관점》 25 집, 5-40 쪽.
- 이문화 (2014), 한국어 '있다'와 '없다'에 대응하는 중국어 표현 연구: 한·중 드라마병렬말뭉치를 중심으로, 《언어정보와사전편찬》 34 집, 189-214 쪽. <https://doi.org/10.20988/lfp.2014.34..189>
- 이문화 (2016), 《병렬말뭉치 기반 한중 사동표현의 대조 연구 - 유표지

- 사동을 중심으로》, 연세대학교 대학원 박사학위논문 .
- 이문화 (2019), 《한중 사동표현의 대조 연구》, 한글파크출판사 .
- 이지혜 & 주문화 (2012), 基于雙向平行語料庫的形容詞重疊式漢韓對比分析-以“好好”、“干干淨淨”爲例, 《중국어문학지》 40 집, 315-329 쪽 .
- 이초 (2019), 《말뭉치를 기반으로 한 한국어 시간관계 연결어미와 그 중국어 대응 양상 연구》, 夏雨출판사 .
- 황은하 (2012), 《한중 뉴스 표제의 대조 분석 및 기계번역 응용》, 연세대학교 일반대학원 박사학위논문 .
- 황은하 (2013), 말뭉치에 기반한 한중 뉴스표제의 문장부호 번역 연구, 《번역학연구》 14 집, 283-311 쪽 . <https://doi.org/10.15749/jts.2013.14.2.010>
- 황은하 (2016), 말뭉치 기반 한 외 (韓外) 대조언어학 연구에 대한 일고찰, 《어문론총》 69 집, 39-72 쪽 . <https://doi.org/10.22784/eomun.2016..69.39>

Review of Studies on Korean-Chinese Parallel Corpus: Recent Development and Issues

Wen Hua Lee^{*} & Wen Jing Chen^{**}

Abstract

The recent years have witnessed burgeoning research interest in the construction and explorations of parallel corpus at home and abroad, yet investigation into the Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus is still in the early stages. Against the backdrop of strengthened Sino-Korean exchanges, large-size Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus may be of great practical value to the development of Chinese-Korean/Korean-Chinese translation studies, education, applied linguistics and cross-cultural communication. This study provides a systematic review of studies on Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus and its applications, and probes into the potential issues in this research field. The study started with a general introduction of the existing Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus at home and abroad, followed by an in-depth discussion into the application of the corpus in academic research, and investigated into the prominent issues in Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus. It is hoped that this study could offer some insights into the future research based on Korean-Chinese/Chinese-Korean Parallel Corpus and its applications in translation studies, teaching practice, as well as applied linguistics.

Keywords: Korean-Chinese Parallel Corpus; Chinese-Korean Parallel Corpus; Translation Studies; Lexicography; Korean Education

^{*} Associate Professor, School of Foreign Languages, Central China Normal University

^{**} Graduate Student, Central China Normal University